

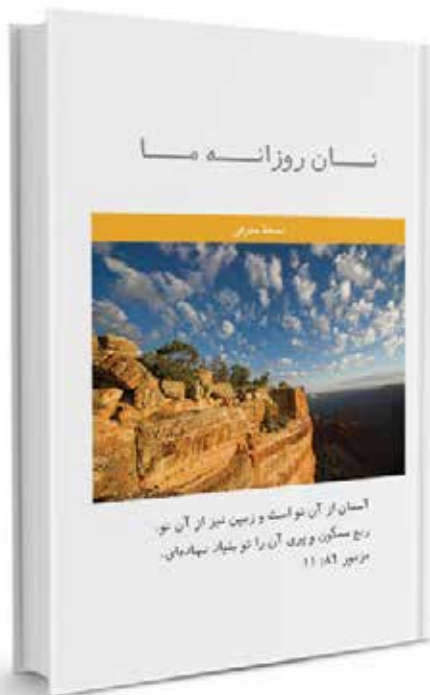


شماره ۷۵، زمستان ۲۰۱۶
فصلنامه‌ای برای تعلیم، تجهیز و تشویق
شبانان و خادمین

خصوصیات رهبران کلیسا

پرونده: ترجمه کتاب مقدس

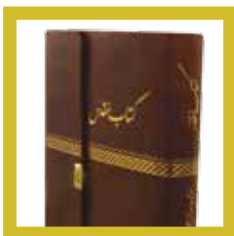




انتشارات جام
 جهان ادبیات مسیحی

order@judeproject.org

شماره ۷۵، زمستان ۲۰۱۶، فصلنامه‌ای برای تعلیم، تجهیز و تشویق شبانان و خادمین



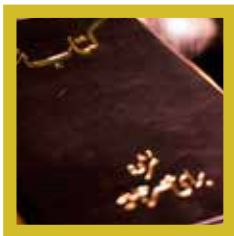
۴

مصاحبه



۹

خصوصیات
رهبران کلیسا



۱۴

نگاه یک شبان
به ترجمه‌های فارسی
کتاب مقدس



۲۴

کیست که واجد شرایط لازم
برای رهبری کلیسا باشد؟

سخن سردبیر / ۲

گفتگو با ناهید خواجه‌پور درباره ترجمه مؤده / ۴

خصوصیات رهبران کلیسا / ۹

فیلم زندگی عیسی به زبان اشاره / ۱۲

نگاه یک شبان به ترجمه‌های

فارسی کتاب مقدس / ۱۴

کدام ترجمه؟ / ۱۸

کیست که واجد شرایط لازم

برای رهبری کلیسا باشد؟ / ۲۴



۱۹

کدام ترجمه؟



سخن سردبیر

سوریک صیاد



ترجمه جدیدی از عهد جدید تحت نام انجیل شریف با سرویراستاری کشیش مهدی ابهری در سال ۱۹۷۶ به چاپ رسید. کمتر از یک دهه پس از آن (۱۹۸۵)، تحت نظارت و ویرایش کشیش سارو خاچیکیان ترجمه تفسیری با همیاری انجمن بین‌المللی کتاب‌مقدس به طبع رسید.

آغاز هزاره جدید، ترجمه تازه‌ای از عهد جدید را به ارمنیان آورد که تحت نظارت دکتر مهرداد فاتحی و به همت انتشارات ایلام با نام ترجمه هزاره نو در سال ۲۰۰۳ انتشار یافت. انجمن‌های متحد کتاب‌مقدس در سال ۲۰۰۷ زیر نظر مهدی ابهری ترجمه کل کتاب‌مقدس را با ویرایش جدیدی از نسخه ۱۹۷۶ با نام کتاب‌مقدس مژده برای عصر جدید، به کلیسا ارزانی داشت. دهه اول قرن بیست و یکم آغازگر ظهور ترجمه‌ها و ویراست‌های جدید

تاریخ ترجمه و نشر کتاب‌مقدس در سرزمین پارس، تاریخی قریب به ۱۵۰۰ سال را با خود به یدک می‌کشد- تاریخی پر فراز و نشیب از ترجمه فارسی میانه؛ از بخشی از کتاب مزامیر از زبان سریانی به دست مانا شیرازی در قرن ۵ میلادی گرفته تا ترجمه کتاب غزل غزل‌های سلیمان از فرانسه به فارسی به قلم زیبای شاعر نام‌آشنای معاصر، احمد شاملو. اما نقطه اوج این داستان به اولین نسخه ترجمه کامل کتاب‌مقدس به فارسی برمی‌گردد که در سال ۱۹۱۱ میلادی در ۱۲۰۶ صفحه به همت انتشارات دارلو و مول به چاپ رسید. این نسخه، ترجمه ویلیام گلن و میرزا محمد جعفر با همکاری فاضل‌خان همدانی از عهد عتیق (۱۸۴۵م.) و ترجمه عهدجدید هنری مارتین (۱۸۱۲م.) را در یک مجلد آورد که به ترجمه «قدیم» معروف است. چند سال پیش از انقلاب ایران،

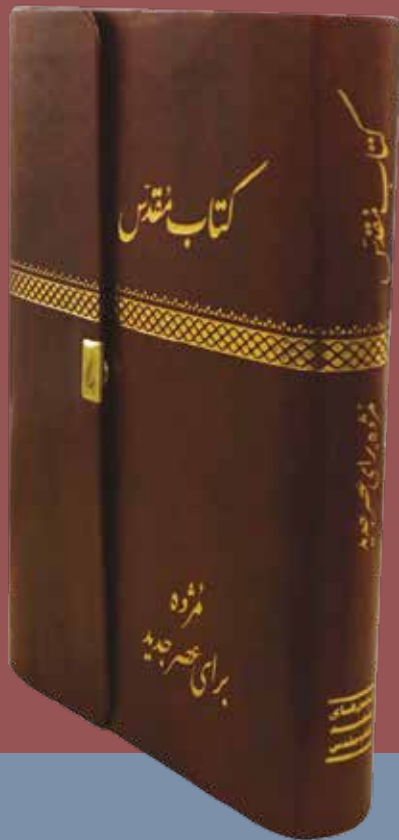
کتاب مقدس به زبان فارسی بود. کمتر از یک سال بعد، پیروز سیار، مترجم خوش قریحه و خوش زبان متون دینی که پیشتر ترجمه‌ای از کتب قانونی ثانی از عهد عتیق را به بازار داده بود، ترجمه عهد جدید دیگری از نسخه اورشلیم، از زبان فرانسه به فارسی ترجمه کرد. پیروز سیار دو سال پیش (۲۰۱۴) ترجمه‌ای از تورات (اسفار پنجگانه) را از همان نسخه اورشلیم با همت نشر هرمس به بازار کتاب عرضه کرد. اما جدیدترین نسخه کامل کتاب مقدس به فارسی در نهایت در سال ۲۰۱۳ توسط انتشارات ایلام در قالب همان پروژه هزاره نو به صورت کامل و تحت نام کتاب مقدس هزاره نو به چاپ رسید.

کلیساهای تیشیری (ایوانجلیکال) بعد از دوره اصلاحات کلیسایی و نهضت پروتستان از قرن ۱۹ تا به امروز، سردمدار ترجمه و توزیع کتاب مقدس به زبان فارسی بوده‌اند. از هنری مارتین و ویلیام گلن با ترجمه پرتفردار و آهنگین «قدیم» تا ترجمه ساده و سهل آفرین «تفسیری» و ترجمه‌های پویای «هزاره نو» و «مژده»، همه و همه در بین نوایمانان و کهن‌ایمانان کلیسای ایرانی دست به دست می‌شود و واعظین و آموزگاران کلام و شبانان از همه این ترجمه‌ها در کلیسا استفاده می‌کنند. این شماره از شبان، پرونده ترجمه کتاب مقدس به زبان فارسی را به روی شما گشوده است. هدف شبان، نگاهی عمیق‌تر و موشکافانه به نسخه‌های اخیر است. از این رو، با دست‌اندرکاران اصلی به گفتگو نشستیم تا انعکاسی از دیدگاه‌ها و نظرات آنان در این شماره و شماره بعدی شبان به دست دهیم. دو مصاحبه در این شماره گنجانده شده است: مصاحبه با مدیر اجرایی پروژه ترجمه و نشر کتاب مقدس مژده برای عصر جدید؛ و همچنین خانم اخگری، که خبرخوش نشر فیلم زندگی عیسی (روایت لوقا) به زبان اشاره را با ما در میان گذاشته‌اند. همچنین در این شماره از شبان، برای نخستین بار کشیش نیما علیزاده را به شما معرفی می‌کنیم و نوشته‌ای از او درباره

تجربه شبانی وی در استفاده از ترجمه‌های مختلف کتاب مقدس را از نظر می‌گذرانیم. ناگفته نماند که در شماره بعدی نیز موضوع ترجمه کتاب مقدس به فارسی همچنان باز خواهد بود و محور اصلی گفتگو بر همین موضوع استوار است.

این چهارمین شماره و آخرین شماره شبان در سال ۲۰۱۶ میلادی است. شنیده‌ها و گفته‌ها حاکی از استقبال مخاطبین از دوره جدید داشته است. همین ما را بر آن می‌دارد که کوشا تر از گذشته در این مسیر گام برداریم. اما به زعم خودم، هنوز راهی طولانی برای رسیدن به معیار مورد نظر و تبدیل شبان به مجله‌ای مختص شبانان و راهبران کلیساهای فارسی زبان در پیش است. کلیسای فارسی‌زبان هنوز نیازمند راهبرانی است دلسوز، که خود مسیر دشوار خدمت مسیحی را پیموده‌اند و نسل جدیدی را برای پیشبرد ملکوت خدا تربیت می‌کنند. هنوز جا برای کار بسیار است. هنوز ضعف‌های متعددی در راهبری کلیسا، انتخاب افراد برای خدمت شبانی، بحث سازمان اداری کلیسا، ضعف الاهیاتی و تعلیمی، قحطی کتاب‌های کاربردی برای تعلیم و پرورش شبان، راهبران و مشایخ کلیسا، کتاب‌های تعلیمی و شاگردسازی، و مشکلات عدیده دیگری پیش روی ماست. از این رو، هدف اصلی من در این انتخاب موضوعات و مقالات برای شبان، نگاهی عمیق‌تر و کاربردی‌تر برای از میان برداشتن موانع پیش روی ماست. هر سخنی و گفته‌ای، نه از کین بلکه برای سازندگی و بنای کلیسا است. از این رو، بعد از بستن پرونده «ترجمه» به سراغ خصوصیات شبان و مشایخ، نظام اداری و انضباطی کلیسا خواهیم رفت. اما در عین حال، در این شماره پرونده «خصوصیات رهبران مسیحی» را هم گشودیم تا دریچه‌ای برای ورود به مبحث جدید باشد. این شماره از شبان را به یادبود کار وزین و ارزشمند ترجمه «قدیم»، به هنری مارتین، ویلیام گلن و همیاران آنان تقدیم می‌کنیم. ■

گفتگو در باب ترجمهٔ مژده



ناهدید سپهری خواجه‌پور، متولد تهران و از اعضای کلیسای حضرت پطرس در تهران، و هم‌اینک مدیر اجرایی انجمن کتاب‌مقدس ایران در غربت است. او به همراه خانواده در سال ۱۹۹۶ از ایران به آمریکا مهاجرت کرد و در سال ۲۰۰۱ به تیم ترجمهٔ کتاب‌مقدس مژده پیوست و پس از مدتی عهده‌دار مدیریت این تیم شد. در ۱۴ اوت ۲۰۰۷ این ترجمه توسط نمایندگان کلیساهای ایرانی از سراسر جهان، تقدیس و برای جلال نام خدا وقف گردید. از جمله فعالیت‌های او در سال‌های اخیر، رهبری تیم ترجمهٔ کتاب‌مقدس «مژده برای عصر جدید»، نشر و پخش انجیل شریف، کتاب‌مقدس مژده، کتاب‌مقدس کودکان، و جزوات کوچک بوده است. ناهید، همچنین پروژه‌های عهد جدید صوتی و نیز کتاب‌مقدس صوتی را برای سازمان‌های هوزانا و نیز انجمن کتاب‌مقدس آمریکا اداره کرده است. علاوه بر این، نقش اساسی در ترجمهٔ کتاب‌های دیگری از قبیل التیام جراحات روحی، کتاب‌مقدس تصویری و غیره داشته است. ایشان در حال حاضر همراه با همسرشان (کشیش منصور خواجه‌پور) و دو فرزندشان (ربکا و متیو) ساکن شهر سیاتل در آمریکا هستند.

بگویم. شاید جالب توجه باشد که بدانیم کار ترجمهٔ فارسی متون کتب مقدسه، به قرون اولیهٔ مسیحیت باز می‌گردد. اولین ترجمه به سال ۳۹۱ میلادی بر می‌گردد. در آن زمان قسمت‌هایی از عهد جدید به فارسی ترجمه شد. همچنین در قرن پنجم میلادی بخشی از کتاب مزامیر به فارسی ترجمه

لطفاً قدری دربارهٔ پیشینهٔ ترجمهٔ مژده برای خوانندگان ما توضیح بدهید. اینکه کار ترجمه از کجا و چه زمانی و به چه دلیل با دلایلی آغاز شد؟ اجازه بدهید قبل از اینکه درمورد ترجمهٔ مژده صحبت کنم کمی در مورد آغاز کار ترجمهٔ کتاب‌مقدس به فارسی

گردیده است که یک نسخه از آن در صومعه‌های نسطوری در زینجیانگ چین موجود می‌باشد.

اولین ترجمه فارسی اناجیل در قرن چهاردهم میلادی انجام شد و در سال ۱۶۵۷ به صورت یک نوشتار چند زبانی در لندن انتشار یافت. پس از آن، رفته رفته ترجمه کتاب مقدس به زبان فارسی تکمیل‌تر گردید تا این که در سال ۱۸۹۵ ترجمه کتاب مقدس به طور کامل توسط رابرت بروس انجام گردید که این ترجمه به اسم ترجمه «قدیم» معروف می‌باشد. پس از گذشت سالیان و با توجه به رشد و تغییراتی که در هر زبانی صورت می‌گیرد، نیاز به ترجمه جدیدی احساس شد. انجمن کتاب مقدس ایران عهده‌دار این مهم گردید. در سال ۱۹۶۶ دکتر عدل نخستین، رئیس وقت انجمن کتاب مقدس ایران از انجمن کتاب مقدس بریتانیا دعوت به عمل آورد تا نمایندگانی را به منظور بررسی راه‌های اجرایی ترجمه جدید فارسی به ایران اعزام نماید. نهایتاً پس از چهار سال مکاتبه و برنامه‌ریزی، در بهار سال ۱۹۷۰ گروهی متشکل از مترجمین و متخصصین فن ترجمه و تفسیر کتاب مقدس از فرقه‌های مختلف کلیسایی دور هم جمع شدند تا این امر مهم آغاز گردد.

به منظور آمادگی و آموزش برای این ترجمه خطیر و حساس نمایندگان از کلیساهای انجیلی، اسقفی، ارمنی رسولان، شرق آشور، جماعت ربانی، کاتولیک و ارتدکس روسی به میزبانی انجمن کتاب مقدس ایران در مشهد گرد هم آمدند. پس از گذراندن روزها و سال‌ها کار پرتلاش، حاصل کار این عزیزان یعنی «انجیل شریف» در سال ۱۹۷۶ به جامعه مسیحیان ایرانی تقدیم شد.

انجیل شریف به این دلیل که ثمره کار گروهی مسیحیان ایرانی بود، و نیز به دلیل سادگی واژگان به کار رفته در آن خیلی زود تبدیل به محبوب‌ترین ترجمه عهد جدید به فارسی گردید. این محبوبیت و استقبال انجمن کتاب مقدس را بر آن داشت تا ترجمه عهد عتیق را نیز آغاز نماید. متأسفانه این پروژه در سال ۱۹۹۰ به دلیل مصادره و مسدود شدن

انجمن برای مدتی به تعویق افتاد. در سال ۱۹۹۱ گروهی از ایرانیان داخل و خارج از کشور اقدام به ادامه آن پروژه نیمه‌تمام نمودند. با فیض خدا در سال ۲۰۰۷ ثمره دو دهه تلاش خادمین خدا برای جلال خدا وقف گردید. ثمره این کار پر تلاش، امروز با عنوان «کتاب مقدس مژده» در دسترس همگان قرار دارد.

هدف ترجمه «مژده» از ابتدا بر آن بوده است که مخاطبین آن با حداقل سواد (شش سال تحصیل) قادر به خواندن و درک پیام الاهی باشند؛ بنابراین تلاش ما بر آن بوده است که ضمن وفاداری به متون اصلی، ترجمه‌ای ساده‌تر و قابل فهم‌تر از کلام خدا ارائه دهیم.

وجه تمایز این ترجمه در مقایسه با سایر ترجمه‌ها در چیست؟

مهم‌ترین هدف ترجمه «مژده» همواره بر این بوده است که ضمن وفاداری به زبان‌های اصلی کتاب مقدس، کلام خدا را به شیواترین و ساده‌ترین زبان ممکن و با کمترین هزینه در اختیار همگان قرار دهد. مژده برای عصر جدید، خود را به ایرانیان سراسر دنیا متعهد می‌داند که کلام خدا را به زبانی در اختیار خوانندگان قرار دهد که با اندک تحصیلات (دوران ابتدایی) آن را بخوانند و بفهمند. بدیهی است که در این ترجمه، هم ایرانیان عزیز داخل و هم عزیزان ساکن خارج از کشور مدنظر بوده‌اند. زبان عامه به کار رفته در «مژده» برای عصر جدید، فهم کلام را برای همگان آسان می‌سازد. بدیهی است که اگر شخصی با تحصیلات ابتدایی متنی را مطالعه کند و بفهمد، حتماً افرادی که از تحصیلات بیشتری برخوردار هستند هم آن متن را درک خواهند کرد، در حالی که عکس این معادله صادق نیست.

علاوه بر سهولت متن و پرهیز از کاربرد واژگانی که درک کلام را دشوار می‌سازند، شایسته است که به این نیز اشاره کنیم که انجمن کتاب مقدس همیشه خود را مسئول می‌داند که کلام خدا را با کیفیتی عالی و با بهایی نازل در اختیار

عموم قرار دهد. اولین ویرایش انجیل شریف که در ایران چاپ شد دارای جلدی مقوایی و زرد رنگ، با حاشیه‌های زیبای ایرانی بود. این کار ضمن زیبایی ارائه کلام خدا، هزینه تولید و در نتیجه پخش آن را پایین نگاه می‌داشت. پس، هم ارائه متنی آسان مدنظر بوده و هم پایین نگاه داشتن هزینه. هنوز هم همین موضوع مدنظر مسئولین انجمن است. در حال حاضر قیمت توزیع یک جلد انجیل شریف حدود سه دلار و کتاب مقدس هشت دلار می‌باشد. البته انجمن کتاب مقدس ایران این افتخار را دارد که در برخی کشورها، با توجه به شرایط اقتصادی آن کشور، تخفیفات ویژه ارائه داده و در بسیاری موارد نیز کلام خدا را به صورت رایگان در اختیار قرار می‌دهد. دعای ما اینست که بتوانیم تعداد بیشتری انجیل شریف و نیز کتاب مقدس مژده به داخل کشور به منظور توزیع رایگان ارسال نماییم. تداوم این مهم با همکاری مقدسین از سراسر دنیا میسر می‌گردد.

با توجه به پویایی زبان، و با نظر به اینکه ترجمه عهد جدید مژده به بیش از چهل سال پیش باز می‌گردد، در حال حاضر یک کمیته تشکیل شده و در حال بازنگری این ترجمه می‌باشد. امید است که ظرف سه تا چهار سال آینده، کل کتاب مقدس مژده به طور کامل مورد بازنگری قرار گیرد. در اینجا از کلیه ایمانداران فارسی‌زبان دعوت می‌کنیم که با ارائه نظرات سازنده خود، با ما همکار شوند.

📖 خوانندگان به چه روش‌هایی می‌توانند به این ترجمه دسترسی پیدا کنند؟ نسخه الکترونیکی یا اپلیکشین خاصی برای مطالعه این ترجمه موجود است؟ کمی توضیح بدهید.

علاوه بر نسخه‌های گوناگون چاپ شده، انجمن این افتخار را دارد که با بهره‌برداری صحیح از تکنولوژی، جدیدترین روش‌های مدرن را برای توزیع گسترده کلام خدا به کار برد. در سال ۲۰۰۱ با همکاری سازمان «ایمان از شنیدن است» توانستیم انجیل شریف صوتی نمایشنامه‌ای را تهیه نماییم.

این انجیل صوتی ابتدا در رادیو و سپس تلویزیون‌ها و بعد از آن از طریق وبسایت‌ها قوم خدا را برکت داد. عده زیادی هم توانستند ضمن ورزش، کار کردن، رانندگی، و حتی استراحت کلام خدا را گوش بدهند و از آن برکت بیابند. ما همچنین تمام کتاب مقدس، عهد جدید و قدیم را نیز به صورت صوتی در اختیار عموم قرار داده‌ایم. هر دوی این ویرایش‌ها به صورت رایگان و از طریق سایت‌های متفاوت در دسترس هستند. از سوی دیگر یکی از بزرگترین اپلیکیشن‌های کتاب مقدس، توسط انجمن‌های متحد کتاب مقدس طراحی شده است که به نام YouVersion یا به قول خودمان «نسخه شما» معروف است. این اپلیکیشن رایگان است و بر روی تمام ادوات الکترونیکی از قبیل انواع تلفن‌های هوشمند و کامپیوترها قابل اجراست. پس از دانلود کردن اپلیکیشن کافی است که دنبال کتاب مقدس مژده (TPV) بگردید و به این وسیله جان شما از کلام زنده خدا متلذذ گردد. البته اپلیکیشن‌های دیگری هم ترجمه «مژده» را توزیع می‌کنند مانند Pocket Sword شمشیر جیبی و غیره. وبسایت‌های متعددی هم در این خدمت با ما همراه شده‌اند که مهم‌ترین آنها نرم‌افزار «مژده» است که از طریق وبسایت mojde.org قابل دسترسی است. جدیدترین کاری که انجمن کتاب مقدس در همکاری با یک سازمان مسیحی دیگر انجام داده است اینست که کلام خدا را به صورت فشرده و فایل PDF بر روی حافظه‌های کوچک (Micro SD) که قابل استفاده در تلفن‌های هوشمند و کامپیوترها می‌باشد، قرار داده است. توسط این روش و نیز از طریق بهره‌بری از VPN توانسته‌ایم در خلال سه سال، بیش از یک میلیون نسخه از کلام خدا را به صورت رایگان در اختیار هم‌زبانان عزیز قرار دهیم. یکی از نکات مهم که انجمن همواره به آن توجه داشته است، نیازهای متغیر مخاطبین است. به عنوان مثال ما کامل‌ترین نسخه کتاب مقدس کودکان را با ۲۵۶ صفحه تمام رنگی نشر و توزیع می‌کنیم. اما به همین قانع نبودیم! اخیراً با یک سازمان به نام Kingstone همکار شده‌ایم که بر اساس این

همکاری، بزرگترین کتاب مقدس تصویری با بیش از ۱۵۰۰ صفحه در اختیار کاربران قرار خواهد گرفت. همچنین در حال فارسی نمودن یک اپلیکیشن بسیار معروف کتاب مقدس برای کودکان هستیم. نه تنها همین، بلکه از طریق نگارش، ترجمه، و نشر جزواتی که بر مبنای کلام خدا نگاشته شده‌اند، به نیازهای روزمره و در حال افزایش جامعه خدمت می‌کنیم. یکی از این جزوات که تا کنون بیش از ۲۵۰۰۰ نسخه از آن توزیع شده‌است، «امید» نام دارد که هدف آن امید بخشی به جامعه‌ای است که با بحران‌های گوناگون دست و پنجه نرم می‌کند.

دورنمای خدمتی شما در سازه‌های شما در آن مشغول هستید چیست؟

انجمن کتاب مقدس ایران در غربت، تحت رهبری یک هیئت مدیره متشکل از کشیشان و خادمین ایرانی از فرقه‌های مختلف خدمت می‌کند. زیبایی این خدمت مبارک اینست که دورنمای خدمتی آن را یک شخص تعیین نمی‌کند بلکه با دعا و در هدایت روح خدا، به صورت گروهی به دنبال این هستیم که اراده خدا را درک نموده، آن را به عمل آوریم. دورنما و آرزوی هیئت مدیره بر اینست که روزی هر ایرانی فارغ از بحران‌های سیاسی-اقتصادی به کلام خدا دسترسی داشته باشد. در این راستا تلاش ما بر این است که کلام مقدس الهی را به زبان فارسی و نیز گویش‌های گوناگون ایرانی با زبانی بسیار رسا و شیوا، و در عین حال هزینه‌ای بسیار اندک در اختیار هم‌میهنان عزیزمان قرار دهیم.

از سوی دیگر هدف ما اینست که با هوشیاری به دنبال روش‌های تازه بگردیم تا این کلام که روشن‌گر راه ماست، در زنجیر نماند. به عنوان نمونه در حال حاضر کتاب مقدس مژده در کانال تلگرام به رایگان موجود است؛ و یا از طریق بازی‌های خانوادگی و گروهی کتاب مقدسی، به کسانی که نمی‌توانند کلام خدا را داشته باشند، برکات الهی مندرج در کلامش را می‌رسانیم. امروزه استفاده از گوشی‌های هوشمند

خدمت بسیار گسترده‌ای به توزیع کلام خدا نموده است، اما همانند هر روش تازه‌ای، به زودی این نیز قدیمی و از کار افتاده خواهد شد. به همین دلیل هم‌خدمتان ما به صورت مرتب دنبال راهکارهایی هستند که با استفاده از آنها بتوانیم این کلام ازل را با عزیزان در میان بگذاریم.

بد نیست که در همینجا به ماموریت و نیز رؤیای انجمن کتاب مقدس نیز اشاره کنم. «ماموریت انجمن کتاب مقدس ایران بر این است که کلام خدا را به زبان فارسی و دیگر زبان‌های موجود در ایران، در دسترس عموم قرار دهد تا ایرانیان از سراسر دنیا بتوانند پیام تبدیل‌کننده آن را در زندگی خود تجربه کنند.» همچنین «رؤیای ما در این خدمت بر این است که هر ایرانی در هر نقطه از دنیا بتواند به کتاب مقدس در زبان مادری خود به هر شکل و وجهی دسترسی داشته باشد.»

سخن آخر با خوانندگان شبان. عموما خوانندگان شبان خود جزو شبانان کلیساهای مختلف هستند. صحبت شما با این عزیزان چیست؟

مقدسین گرامی، در رساله اول پطرس ۱: ۲۴ به نقل از اشعیا ۴۰: ۸ می‌خوانیم که «علف خشک می‌شود و گلش می‌ریزد، اما کلام خدا تا ابد باقی است.» آیات بسیاری در بخش‌های مختلف کلام خدا هستند که ماهیت این کلام زنده را به ما معرفی می‌کنند. اما این کلام ابدی که زندگی میلیاردها نفر را عوض نموده و آنها را به حیات جاودانی رهنمون شده است، نیاز به همکاری ما دارد. ایمانی «که از شنیدن پدید می‌آید» و شنیدنی که از کلام مسیح است تا زمانی که با دیگران در میان گذاشته نشود، هدیه بسیار گرانبهایی است که باز نشده است. انجمن کتاب مقدس ایران این را وظیفه خود می‌داند که شما را در اعلام مژده انجیل همراهی و همیاری نماید. بدانید که ما در تمام جلسات برای شما دعا می‌کنیم و از اینجا شما مقدسین را دعوت می‌کنیم که به ما بفرمایید چگونه می‌توانیم برای شما دعا کنیم و صد البته چگونه شما

نخستین قدم‌ها

نان روزانه ما برای نوایمانان



نان روزانه ما برای نوایمانان

به زودی از

انتشارات جام



انتشارات جام
جهان ادبیات مسیحی

را در اعلام و موعظه کلام خدمت نماییم.

«مژده برای عصر جدید» به دلیل آسان بودن متن آن بهترین ترجمه است برای کسانی که با کلام خدا آشنایی ندارند و برای اولین بار آن را می‌خوانند. این شامل نوایمانان، کودکان و نیز نوجوانان می‌گردد. به همین دلیل، مژده بهترین ترجمه کتاب مقدس برای ایرانیان خارج از کشور نیز می‌باشد. در نهایت، این ترجمه برای کسانی که مشتاق آموختن زبان فارسی هستند، بسیار مفید می‌باشد. واژگان دشوار به کار رفته در ترجمه قدیم را می‌توان با مراجعه به ترجمه مژده بهتر درک کرد. به همین دلیل، بسیاری از شبانان و معلمین کتاب مقدس، از این ترجمه در خدمات خود استفاده می‌کنند. همچنین شایسته است با اشاره به یک سنت زیبا از ایران، این مصاحبه را خاتمه بخشیم. در کشور عزیزمان هر سال یک هفته را هفته دعا برای انجمن کتاب مقدس اعلام می‌کردیم. در خلال آن هفته، تمام کلیساها در ایران برای انجمن دعا می‌کردند و از رهبران انجمن دعوت می‌کردند تا در کلیساهای مختلف راجع به انجمن و خدماتش صحبت کنند و یا در ارتباط با نقش کلام خدا در زندگی موعظه کنند. اگرچه خارج از ایران ما کماکان این سنت زیبا را ادامه می‌دهیم. هر سال در ماه نوامبر، یک هفته را به این امر اختصاص می‌دهیم. در سال جاری هفته ۱۴ تا ۲۰ نوامبر (برابر با ۲۳ تا ۳۰ آبان) را هفته دعا برای انجمن کتاب مقدس ایران اعلام کرده‌ایم. در خلال این هفته برنامه‌های گوناگون تلویزیونی از شبکه‌های ماهواره‌ای مسیحی پخش خواهد شد. کلیساهای زیادی برای این خدمت دعا می‌کنند و همچنین برخی کلیساها، سازمان‌های مسیحی و نیز افراد با ارسال هدایای مالی خود ما را در این خدمت مقدس همراهی می‌کنند. باشد که شما و کلیسای‌تان نیز به ما و سایر مقدسین ایرانی در سراسر جهان بپیوندید و برای انجمن کتاب مقدس و توزیع کلام خدا در ایران عزیزمان دعا کنید.

برکات مسیح خداوند با شما و خدمات گران‌بهای‌تان باشد و بماند. ■

خصوصیات رهبران کلیسا

دَن وَنْدِر لاگت و کورت دوهان

آیا می‌توانیم خصوصیات رهبران کلیسا را در خود داشته باشیم و به این مقام انتخاب شویم؟ اگر مدام بر «بی‌عیب» بودن رهبران تاکید داشته باشیم، آیا موجب بروز ناراحتی نمی‌شویم؟ اما شاید وقتی کلیساهای خود را به دست افرادی فاقد خصوصیات و کفایت لازم می‌سپاریم، آسیب‌های شدیدتری به خود وارد می‌سازیم. وقتی اختیار کلیسا که قوم خداست، به دست رهبرانی فاقد صلاحیت سپرده می‌شود، آنان با تصمیمات اشتباه و مخرب خود، اوضاع روحانی کلیسا را بسیار نومیدکننده می‌سازند. جهت اجتناب از چنین خطایی، «دَن وَنْدِر لاگت» و «کورت دوهان» با نگارش این کتابچه کوشیده‌اند تا توجه ما را به خصوصیات مذکور در کتاب مقدس درباره رهبران شایسته و کارآمد کلیسا جلب کنند. با مطالعه این کتابچه در می‌یابیم که داشتن رهبرانی با خصوصیات کتاب مقدسی، تا چه حد برای کلیساهایمان ضروری است. این پیش‌درآمد نوشته مارتین ر. دوهان از سازمان Our Daily Bread Ministries است. این مقاله ترجمه نسخه انگلیسی (Who Qualifies to Be a Church Leader?) است که به فارسی برگردانده شده است.



در جستجوی معدود افرادی شایسته

در اطلاعیه‌های ارتش جهت جذب سربازان تازه‌وارد، می‌نویسند: «معدود افرادی شایسته، به خدمت نظام دعوت می‌شوند.» هر کسی شایسته این خدمت توام با احترام و انضباط شدید سربازی نیست. سربازان تازه‌وارد باید آزمایش‌های متعدد جسمانی و روانی را بگذرانند تا بتوانند عضو نیروهای ویژه ارتشی شوند.

مسیح در جستجوی معدود افرادی شایسته است که کلیسایش را رهبری کنند و نمونه‌ای از رفتار و عمل خداپسندانه و نشانه‌ای از ایماندار مسیحی رشد کرده و بالغ باشند. او برای انتخاب کسی که باید قومش را در جنگ روحانی هدایت کند و برای آنان تدارک دیده، مراقبشان باشد، گزینشی عمل می‌کند. به خاطر سلامت روحانی جماعت کلیسا، لازم است ارزیابی و سنجش اصولی و وسیعی به عمل آید. سازشکاری و تخفیف دادن بر سر معیارهای ضروری، شخصیت و اخلاقیات در کلیسا را به خطر خواهد انداخت و شهادت نیکوی کلیسا در جهان را تضعیف خواهد کرد. بسیاری از کلیساها دچار ضعف حیات خداپسندانه و تاثیرگذار هستند، چرا که در آماده‌سازی و گزینش رهبران با کفایت و شایسته، قصور ورزیده‌اند.

مقامات رهبری در کلیسا، که مسیح خواهان افرادی شایسته برای آنها است کدام‌اند؟

برای رهبری کلیسا، دو نوع خدمت وجود دارد که در عهد جدید توجه خاصی به آنان شده است: مشایخ و خدام. در رسالات پولس رسول به تیموتائوس و تیتوس، او فهرستی از خصوصیات لازم برای کسانی که باید کلیسا را با تعلیم، اداره، تجهیز، مشاوره، توبیخ، تشویق، حمایت، محبت، نمونه‌بودن و خدمت فداکارانه رهبری کنند، ارائه می‌دهد. پیش از پرداختن به این خصوصیات لازم برای مشایخ و خدام، ابتدا

باید نقش خاصی را که هر یک باید در کلیسای محلی ایفا کنند، مورد بررسی قرار دهیم.

شیخ کیست؟

در عهد عتیق، شیخ به شخص مسنی گفته می‌شد که ریاست یک خاندان یا سبط را بر عهده داشت. برای مثال، موسی، مشایخ قوم را به یاری طلبید (خروج ۳: ۱۶، ۱۸، ۲۴: ۱). آنان به دلیل سن بالا و تجربه خود، رهبرانی مورد احترام بودند.

در اوایل دوره نگارش عهد جدید که سرآغاز دوران کلیسا بود، سن شخص نیز در نظر گرفته می‌شد. هر چند محققان کتاب مقدس درباره حداقل سن لازم برای «شیخ» نامیده شدن شخص، توافق نظر ندارند، برخی ۳۰ سالگی را پیشنهاد کرده‌اند. عیسی سی ساله بود که خدمت عمومی خود را آغاز کرد (لوقا ۳: ۲۳). «مریل ک. تِنی»، محقق کتاب مقدس، اظهار داشته که شرط عضویت در «سنهدرین» شورای رهبری یهود، داشتن لااقل سی سال تمام بود. علاوه بر این، بسیاری از خصوصیات مذکور در اول تیموتائوس و تیتوس، فقط شامل حال کسانی است که سنی از آنها گذشته باشد و به بلوغ شخصیتی و روحانی رسیده باشند.

سن به تنهایی نمی‌تواند حاکی از رشد و بلوغ روحانی باشد. شخصی نسبتاً جوان هم می‌تواند دارای خصوصیات لازم باشد. هنگامی که پولس به تیموتائوس نوشت، «هیچکس جوانی تو را حقیر نشمارد» (اول تیموتائوس ۴: ۱۲)، تیموتائوس احتمالاً سی و چند ساله بود، اما رهبری کلیساهای منطقه افسس را به عهده داشت.

تیموتائوس با زندگی خداپسندانه خود می‌بایست نشان می‌داد که شایسته این است که دیگران از او پیروی کنند. اشخاص جوانی که امروزه رهبری کلیساهای ما را به عهده دارند، باید با زندگی خود نشان دهند که هر چند افرادی مسن نیستند، از نظر روحانی بالغ و با حکمت هستند.

وظیفهٔ مشایخ چیست؟

بعضی کلیساها، واژهٔ شیخ را با عنوان شبان، مترادف می‌دانند. در برخی کلیساهای دیگر، هیأتی به عنوان مشایخ برگزیده می‌شوند که شخصی به عنوان مدیر هیأت یا شبان، مسئولیت مدیریت امور تعلیمی و موعظهٔ کلام خدا را بر عهده می‌گیرد. شیخ، شبان، و ناظر (که اسقف یا پرزبتر هم نامیده شده)، واژه‌ای است که در مورد جنبه‌های گوناگون یک مقام به کار می‌رود (رجوع کنید به اعمال رسولان ۲۰: ۱۷، ۲۸؛ فیلیپیان ۱: ۱؛ اول تیموتائوس ۳: ۱، ۵: ۱۷؛ تیتوس ۱: ۵-۹؛ اول پطرس ۵: ۱-۲). شیخ کلیسا باید:

☀️ کلیسا را با روحیهٔ خدمت «پیشوایی» کند (اول تیموتائوس ۵: ۱۷؛ عبرانیان ۱۳: ۱۷؛ اول پطرس ۵: ۱-۳).
☀️ با تعلیم کتاب مقدس، مقدسان را «تجهیز و تکمیل» کند (افسیان ۴: ۱۱-۱۲؛ اول تیموتائوس ۴: ۶، ۱۱، ۱۳، ۱۶؛ دوم تیموتائوس ۴: ۲-۴).
☀️ گلهٔ خدا را از تعالیم غلط و مخرب حفاظت کند (اعمال رسولان ۲۰: ۱۷، ۲۸-۳۰؛ اول تیموتائوس ۱: ۳-۴، ۶: ۲۰-۲۱؛ دوم تیموتائوس ۴: ۱-۵؛ تیتوس ۱: ۱۰-۱۶).

☀️ در مقابل هر بی‌نظمی و فریبکاری افراد، مراقب کلیسا باشد (دوم تیموتائوس ۲: ۱۴-۱۸، ۲۳-۲۶؛ تیتوس ۳: ۹-۱۱).
پولس رسول فرموده، «اگر کسی منصب اسقفی (یا شیخی) بخواهد، کار نیکو می‌طلبد» (اول تیموتائوس ۳: ۱). اشخاص باید ترغیب شوند که خصوصیات شایستهٔ مسیحی را از خود بروز دهند و توانایی‌های رهبری را در خود تقویت بخشند. اما پولس رسول ادامه می‌دهد که، «اسقف باید...». اگر کسی خواهان منصب رهبری در کلیسا باشد، بسیار نیکوست، اما چنین شخصی باید دارای کفایت و خصوصیات لازم هم باشد. در فهرست خصوصیات مذکور توسط پولس، به بی‌گناهی کامل اشاره نشده، اما واجد معیار بالایی از خصوصیات شخصیتی مسیحی، و ایمانی بالغ و رشد کرده در مسیح

است.

وظیفهٔ خدام چیست؟

واژهٔ خادم یا شماس، در اصل زبان یونانی کلمه‌ای است به معنی «کسی که خدمت می‌کند». هفت نفری که انتخاب‌شان در اعمال رسولان ۶: ۱-۶ ذکر شده، به عنوان خادم عملکرد محدودی داشتند تا در توزیع غذا بین بیوه‌زنان نیازمند، کمک کنند. از آنچه در باب ششم اعمال رسولان و در سایر آیات عهد جدید شرح داده شده، درمی‌یابیم که با تاسیس و رشد کلیساهای محلی، نقش رسمی خدام یاری دادن مشایخ بود تا آنان بتوانند خود را وقف تعلیم کلام خدا و دعا کنند. در فیلیپیان ۱: ۱ و اول تیموتائوس ۳: ۸-۱۳ تاکید شده که نقش خدام وابستگی نزدیکی به کار مشایخ دارد، و می‌توان نتیجه گرفت که خدام در واقع مجری امور جزئی بسیار در حیات روزانهٔ کلیسا بودند. به همین دلیل، امروزه بسیاری از کلیساها امور بسیار مهم مالی و تعمیراتی را به خدام می‌سپارند (در بعضی از کلیساها، هیأت امناء عهده‌دار این مسائل است).

از نظر پولس رسول، معیارهای والا برای رهبری کلیسا مسئله‌ای اختیاری و قابل اغماض نبود.

چه چیزی این اشخاص را از سایر اعضا در کلیسا متمایز می‌کند؟ معیارهای کتاب مقدسی برای رهبری کلیسا، خصوصیات شخصیتی افراد هستند، نه مدارک تحصیلی دانشگاهی، یا مهارت‌های مدیریتی اداری، یا جذابیت‌های فردی. ممکن است تمایل داشته باشیم که رهبران کلیسا را بر مبنای موفقیت‌های شخصی یا موقعیت‌های اجتماعی‌شان برگزینیم. اما پولس رسول می‌فرماید که باید نگرش عمیق‌تری داشته باشیم و خصوصیات شخصیتی را که آشکارکنندهٔ ایمانی جاافتاده، وقار، بلوغ روحانی، ثبات و پایداری‌اند، مد

نظر قرار دهیم.

معیارهای بالایی برای انتخاب مشایخ تعیین شده‌اند، چون آنها باید «به جهت گله، نمونه» باشند (اول پطرس ۵: ۳). و چون خدام هم در مقام پر مسئولیتی هستند، آنها هم باید نمونه‌های خوبی از رشد ایمانی در زندگی مسیح‌گونه باشند.

چگونه می‌توان این خصوصیات را از هر کس انتظار داشت؟

خصوصیات لازم برای رهبران کلیسا، اکثراً مشخصات شخصی هستند که ایمان خود به مسیح را جدی می‌انگارد، در شناخت خود از خدا رشد می‌کند، و در زندگی مسیحی خود به بلوغ روحانی رسیده است. پس، با مطالعه این سری از نوشته‌ها باید بتوانیم زندگی خود را ارزیابی کنیم و ببینیم که آیا در حرف و در عمل، به زندگی مسیح‌گونه دست یافته‌ایم یا خیر. حتی اگر چنین هم باشیم، لزوماً نمی‌توانیم به مقام شیخ یا خادم برسیم، بلکه باید همچنان در ایمان رشد کنیم و بتوانیم نمونه‌ای برای دیگران باشیم. همانند پولس رسول، ما هم باید قادر باشیم بگوییم، «اقتدا به من نمایید، چنان که من نیز به مسیح می‌کنم» (اول قرنتیان ۱۱: ۱).

معیارهای کتاب مقدس برای رهبری کلیسا،

❊ خصوصیات شخصیتی افراد هستند.

❊ نه مدارک تحصیلی دانشگاهی.

❊ یا مهارت‌های مدیریتی اداری.

❊ و یا جذابیت‌های فردی.

در بخش بعدی این موضوع، به بررسی خصوصیات می‌پردازیم که پولس رسول آنها را در اول تیموتائوس باب ۳ و تیطس باب ۱ فهرست‌وار ذکر کرده است. با مطالعه این خصوصیات، خود را نیز مورد ارزیابی قرار دهید و ببینید آیا شایسته چنین مقامی هستید؟ سپس، رهبران کلیسای خود و نحوه گزینش آنان را بسنجید تا دریابید آیا اشخاصی مناسب، رهبری کلیسای تان را بر عهده دارند؟ ■

🔗 شما اخیراً انجیل لوقا را برای فارسی‌زبانان به زبان اشاره درآوردید. این خدمت چگونه و با چه هدفی شروع شد؟

من در سال ۲۰۰۵ به مسیح ایمان آوردم و سال ۲۰۰۹ تعمید گرفتم. بعد از تعمید، خدا رویایی به من نشان داد که در آن رویا، من خودم را در صفحه تلویزیون دیدم که بشارت مسیح را برای ناشنوایان اشاره می‌کردم. پذیرفتن این رویا برای من سخت بود، چون هرگز با هیچ ناشنوایی ارتباط نداشتم و عملی کردن این رویا از نظر خودم غیرممکن بود و حتی نمی‌دانستم که برای یادگیری این زبان باید چه اقداماتی انجام بدهم. اما بعد از شش ماه به کمک خداوند کارم را ترک کردم و با مربی خصوصی شروع به تمرین کردم. در حین آموزش، گاهی بسیار دل‌سرد می‌شدم و مشکلات بسیاری داشتم، اما دعاها و کمک‌های همسرم به من دلگرمی و امید می‌داد و بالاخره بعد از حدود سه سال موفق شدم که این زبان را یاد بگیرم.

🔗 کمی درباره تعداد ناشنوایان ایرانی و مشکلات آنها در دریافت پیام انجیل به ما بگویید.

متأسفانه آمار دقیقی از تعداد ناشنوایان ایران در دست

مصاحبهٔ شبان با خانم اخگری دربارهٔ فیلم زندگی عیسی (به روایت لوقا) به زبان اشاره برای فارسی‌زبانان

فیلم زندگی عیسی به زبان اشاره



شماره ۷۵، زمستان ۲۰۱۶

۱۳

رساندن پیام انجیل به ناشنوایان ایران دست یاری دراز کرده و برای نجات این عزیزان در دعا باشند، چرا که عیسی مسیح، نود و نه گوسفند را گذاشته و به سراغ آن یک گوسفند گمشده می‌رود. آرزوی قلبی من هست که روزی کتاب‌مقدس را برای ناشنوایان به طور کامل اشاره کنم تا آنها نیز خبر خوش را درک کرده و نجات یابند. مشتاق هستم که دروس پایه‌ای مسیحیت، فیلم‌های سینمایی کتاب‌مقدسی، سرودهای پرستشی و دروس عالی را برای ناشنوایان عزیز اشاره کنم.

 اگر بخواهید خوانندگان شبان برای شما و ناشنوایان

فارسی زبان دعا کنند، به چه مواردی اشاره می‌کنید؟ همانطور که عرض کردم، ناشنوایان مشکلات زیادی دارند؛ اما ایمان دارم که وقتی به مسیح ایمان بیاورند، خیلی از مشکلات برای آنها حل خواهد شد چرا که برای خودم هم همینطور بوده است. پس تقاضا دارم که برای ناشنوایان عزیز در دعا باشید تا پیام مسیح به درستی به آنها برسد، ایمان آورده و نجات پیدا کنند. لطفاً برای این خدمت دعا کنید تا گسترش پیدا کند و ثمرات نیکو به بار آورد، تا خواست و ارادهٔ خدا به کمال به انجام برسد. ■

نیست اما مرکز آمار ایران، تعداد ناشنوایان را حدود چهارصد هزار نفر اعلام کرده و این در حالیکه در بررسی پراکندگی جمعیت ناشنوایان دنیا، ایران درصد بسیار بالایی را به خود اختصاص داده است. ناشنوایان در ایران مشکلات بسیار زیادی دارند. مشکل ادامهٔ تحصیل، بیکاری، ازدواج، نداشتن رابط و بی‌توجهی مسئولین به این قشر از جامعه را می‌توان از جمله مشکلات ناشنوایان بیان کرد. همانطور که برای درک کتاب‌های درسی، ناشنوایان نیاز به رابط و معلم مربوط دارند، دریافت کتاب‌مقدس نیز برای ناشنوایان کافی نیست و ناشنوایان با خواندن کتاب‌مقدس قادر به درک آن نخواهند بود و ضروری است که مطالب کتاب‌مقدس برای این عزیزان به فارسی اشاره شود؛ چون هر کشوری زبان اشارهٔ مخصوص به خودش را دارد، و ناشنوایان ایرانی هنوز اشارهٔ کتاب‌مقدس به فارسی را در دسترس خود ندارند. این در حالیکه بارها برای این عزیزان کتاب‌مقدس ارسال شده، اما آنها نیاز خود به رابط را، برای درک آن اعلام کرده‌اند.

 دورنما و هدف بعدی شما در خدمت چیست؟ امیدوار هستم که جامعهٔ مسیحی و کلیساهای ایرانی، برای



نگاه یک شبان به ترجمه‌های فارسی کتاب مقدس – بخش اول

برای زندگی مسیحی و معلمین آن (مزمور ۱۱۹: ۱۰۵). گفته می‌شود که تا پیش از قرن سیزدهم هیچ ترجمه‌ای از تورات و انجیل به زبان فارسی موجود نبوده است تا اینکه دانشمندی تبریزی، «دیاتسرون» سریانی را به فارسی برگرداند. تورات نیز نخستین بار در سال ۱۵۴۶ توسط

کتاب مقدس تنها مرجع و عالی‌ترین مرجع مسیحیان است. کتاب مقدس پر فروش‌ترین کتاب در تاریخ بشریت است. در کتاب مقدس قدرت عظیمی نهفته است (رومیان ۱: ۱۶) و خواندن کتاب مقدس برای مسیحیان، مخصوصاً شبانان، اهمیت بالایی دارد. تعلیم این کتاب همچون چراغی است

نیما علیزاده از زبان خودش:



در سال ۱۹۹۹ به مسیح ایمان آوردم و در سال ۲۰۰۰ برای مدت ۶ سال در کلیسای خانگی ایران مشغول به خدمت شدم. در سال ۲۰۰۶ به استرالیا مهاجرت کردم و از سال ۲۰۰۷ گروهی کوچک در شهر سیدنی تشکیل داده به موعظه کلام پرداختم. در سال ۲۰۰۸ تحصیلات آکادمیک الهیات را شروع کردم و از یکی از دانشگاه‌های معتبر الهیات در سیدنی (Moore Theological College) فارغ‌التحصیل شدم. در همان سال‌های ابتدایی در حین تحصیل، خداوند مسئولیت شبانی کلیسای ایرانیان در سیدنی را به من داد و تا امروز در این کلیسا به عنوان شبان در حال خدمت هستم. در سال ۲۰۱۵ در راستای خدمت به جامعه فارسی‌زبان، خدمات مکاشفه را تاسیس کردم تا فعالیت خود را در زمینه‌های مختلف الهیاتی برای گسترش پیام نجات‌بخش انجیل و خدمت به فارسی‌زبانان در سراسر دنیا ادامه دهم. رویای من رشد و اتحاد مسیحیان ایرانی است.

در این ترجمه‌ها احساس شد. لذا «رابرت بروس» به کمک «کاراپت اوهانس» و چند تن دیگر، با صرف بیست سال وقت، این ترجمه را مورد تجدید نظر و اصلاح قرار دادند. حاصل تلاش آنان به صورت کتاب مقدس در سال ۱۸۹۵ منتشر شد. در سال ۱۹۹۷ نیز انتشارات ایلام با ویرایش جدید این ترجمه را چاپ کرد. در سال ۲۰۰۶ هم کار گروهی عظیمی بر آن شد تا ترجمه جدیدی از عهد جدید ارائه کند که در این ترجمه، بیشتر بر معنا تکیه گردید.

از آنجایی که ترجمه‌های مختلفی از کلام خدا به چاپ رسیده، بین مسیحیان همواره بحث بوده که کدام ترجمه بهتر است و اینکه کدام یک به متن اصلی نزدیک‌تر می‌باشد. هر ترجمه‌ای از کتاب مقدس را که می‌خوانیم باید در نظر داشته باشیم که روح القدس شخصی است که می‌تواند ما را

«یعقوب بن یوسف طاووس» که کلمی و ایرانی بود، ترجمه گردید. از این زمان به بعد، ترجمه‌هایی ناقص از کتاب مقدس انجام می‌شد و عمدتاً عامل این ترجمه‌ها، میسیونرهای مسیحی بودند.

در سال ۱۸۱۲ میلادی، «هنری مارتین» به کمک «میرزا سید علی‌خان» در شیراز، عهد جدید را از یونانی و مزامیر را از عبری به فارسی برگرداندند. این ترجمه سال‌های بعد به چاپ رسید.

در سال ۱۸۴۵ نیز «ویلیام گلن» و «میرزا محمد جعفر شیرازی» ترجمه کامل عهد عتیق را از عبری به پایان رساندند و منتشر ساختند. در سال ۱۸۴۶ کتاب مقدس کامل که شامل ترجمه عهد عتیق توسط گلن، و ترجمه عهد جدید مارتین بود، انتشار یافت. سال‌ها بعد نیاز به تجدید نظر

برای درک آن هدایت و کمک کند. اما همچنین باید در نظر داشت که نقش کلمات نیز بسیار مهم است. اگر کلمات به درستی از ترجمه اصلی ترجمه نشوند، می‌تواند روی معنی و مفهوم اصلی کلام خدا تاثیر بگذارد. یکی از مهم‌ترین فاکتورها در انتخاب ترجمه، بررسی کلمات استفاده شده در ترجمه و مطابقت دادن آنها با اصل آن است.

در بعضی ترجمه‌ها معنا قربانی شیوایی می‌شود و کلمات و جمله‌بندی طبق متن یونانی یا عبری نیست. این را باید اعتراف کرد که در ترجمه هر متنی، معنی و مفهوم به طور صد در صد نمی‌تواند انتقال یابد و برای درک کامل باید زبان اصلی و ادبیات آن را یاد گرفت. به همین دلیل اکثر دانشگاه‌های الهیات مسیحی، دو زبان عبری و یونانی را به دانشجویان الهیات درس می‌دهند تا خود نیز متن اصلی را خوانده و ترجمه کنند. اما این قابلیت برای اکثریت مسیحیان و به خصوص عده زیادی از شبانان ایرانی وجود ندارد.

باید در نظر داشت که تمام ترجمه‌های فارسی که امروز در دست داریم از متن اصلی می‌باشند ولی با هم تفاوت‌هایی دارند. خواندن ترجمه‌های مختلف، در حقیقت به ما کمک می‌کند تا کلام را از جنبه‌های مختلف با کلمات مختلف بخوانیم و مفهوم عمیق‌تری از آن را دریافت کنیم. شایان ذکر است که این ترجمه‌ها، ترجمه‌های رسمی و مورد تایید اکثریت مسیحیان ایرانی هستند، نه ترجمه‌های غیر رسمی. اولویت شبانی که موعظه می‌کند، داشتن درک صحیح از کلامی است که موعظه می‌کند. کار واعظ بازگو کردن کلام خداست نه تفسیر آن به فرایض انسانی. شبان و واعظ باید اجازه دهد تا کلام، خودش را تفسیر کند. برای این کار ترجمه صحیح از کلام نقش مهمی ایفا می‌کند تا آنچه در ابتدا توسط رسولان گفته و ثبت شده، خوانده و بیان شود.

در این روند برای موعظه کلام توجه به کلمات کلیدی در متن و مفاهیم آنها چه برای خوانندگان اولیه و چه برای ما در عصر حاضر، ضرورت بسیاری دارد. همچنین افعال استفاده شده، زمان صرفی و ترکیبات آنها علاوه بر استعاره‌های متداول

زبان نوشتاری، می‌توانند کمک شایانی در درک صحیح متن داشته باشند، تا در نهایت تفسیر دقیق‌تری از متن ارائه شود. ترجمه قدیم، ترجمه هزاره نو، ترجمه مژده و ترجمه تفسیری، چهار ترجمه‌ای از کلام هستند که بین مسیحیان ایرانی رواج دارند. در این قسمت نگاهی اجمالی به این ترجمه‌ها خواهیم داشت تا با آنها بیشتر آشنا شده و نقاط ضعف و قوت آنها را بررسی کنیم.

ترجمه قدیم

این ترجمه غالباً ترجمه‌ای ساده و شیوا نیست و از کلمات قدیمی فارسی و عربی استفاده کرده است. سبک این ترجمه تحت‌اللفظی است و سعی داشته از متن یونانی دقیق و لغت به لغت باشد که به نظر برخی الاهیدانان یکی از بهترین شیوه‌های ترجمه است. ولی همه ما می‌دانیم که لغت به لغت در ترجمه امکان‌پذیر نیست. برای مثال در عهد جدید به زبان یونانی بین صد و سی و هشت هزار تا صد و چهل هزار لغت وجود دارد و هر ترجمه‌ای که امروز در دست داریم بیش از صد و هفتاد هزار لغت دارد. ترجمه قدیم، ترجمه‌ای معناگرا است و از زبان غیر رسمی و نامتداول استفاده کرده. نسخه اولیه ترجمه به نظر کمی متفاوت بوده. هنری مارتین این ترجمه را در هند و دور از ایران انجام داده بود و عدم رضایت او از تلاش‌های چندین ساله خود در این ترجمه طی سفرش در ۱۸۱۱ به ایران مشهود است. چون در هند یا باید تن به واژه‌ها و اصطلاحاتی می‌داد که از زبان فارسی فاصله گرفته بودند یا باید اسیر واژه‌های عربی می‌شد که ناتائیل ثابت به او دیکته می‌کرد.

بعضی از کلماتی که در این ترجمه است برای اکثر خواننده‌ها غریب و نامفهوم می‌باشد، تا جایی که برای این کلمات در انتهای این ترجمه لغت‌نامه وجود دارد تا خواننده به آن مراجعه کند تا معنی امروزه این کلمات را پیدا کند. کلمات عربی و استفاده کلمه الله برای خدا در چند جا در این ترجمه، حتی عصبانیت بعضی از مسیحیان متعصب را به همراه داشته

است. اما این امر را نباید نادیده گرفت که این ترجمه به هزاران ایرانی کمک کرده تا به مسیح ایمان آورند و در زمانی اکثر مسیحیان ایرانی از این ترجمه کتاب مقدس استفاده می کردند.

برای مثال، در انجیل متی فصل هشتم آیه ۲۹، واژه «الله» برای خدا استفاده شده است:

در ساعت فریاد کرده، گفتند، یا عیسی ابن الله، ما را با تو چه کار است؟ مگر در اینجا آمده‌ای تا ما را قبل از وقت عذاب کنی؟

همچنین در انجیل لوقا فصل سوم آیه ۳۸:

ابن انوش، بن شیث، بن آدم، بن الله.

این آیات در عهد عتیق نیز از این کلمه در این ترجمه استفاده کرده‌اند:

پیدایش ۲۸: ۲۲: و این سنگی را که چون ستون برپا کردم، بیت الله شود، و آنچه به من بدهی، ده یک آن را به تو خواهم داد.

پیدایش ۴۶: ۳: گفت: «من هستم الله، خدای پدرت، از فرود آمدن به مصر مترس، زیرا در آنجا امتی عظیم از تو به وجود خواهم آورد.»

خروج ۳: ۱: و اما موسی گله پدرزن خود، یترون، کاهن مدیان را شبانی می کرد؛ و گله را بدان طرف صحرا راند و به حوریب که جبل الله باشد آمد.

خروج ۴: ۲۷: و خداوند به هارون گفت: «به سوی صحرا به استقبال موسی برو.» پس روانه شد و او را در جبل الله ملاقات کرده، او را بوسید.

نمونه‌های دیگر:

در رومیان فصل نهم آیه ۲۹، کلمه رب الجنود برای خدای لشکرها استفاده شده است:

و چنانکه اشعیا پیش اخبار نمود که اگر رب الجنود برای ما نسلی نمی گذارد، هر آینه مثل سدوم می شدیم و مانند غموره می گشتیم.

در رومیان فصل چهاردهم آیه ۲، کلمه بقول برای سبزیجات

استفاده شده که کمتر کسی معنی آن را می داند:

یکی ایمان دارد که همه چیز را باید خورد اما آنکه ضعیف است بقول می خورد.

بعد از سال ها خواندن این ترجمه از کتاب مقدس، باید اعتراف کنم جدا از ریتم جذاب و شاعرانه این ترجمه که در بعضی جاها برای خواننده می تواند گیرا و حتی باعث تأمل بیشتر بر روی متن باشد، خواندن و درک متن این ترجمه اغلب دشوار است. دلیل این امر همانطور که قبلا اشاره شد استفاده از کلماتی است که از زبان و ادب فارسی و اصطلاحات مرسوم آن بسیار دور بوده.

ترجمه هزاره نو

این ترجمه از دقت و وضوح نوشتاری خوبی برخوردار است که نزدیک به ترجمه اصلی می باشد. این ترجمه، یک ترجمه مدرن به شمار می رود که بر خلاف ترجمه قدیم، از زبان فارسی امروزی استفاده می کند. یکی از خصوصیات خوب ترجمه هزاره نو این است که از زبان ساده‌ای استفاده می کند که کمک به درک بهتر کلام می کند. این ترجمه در عین حال که معنی و مفهوم را حفظ کرده، همچنین شیرین و شیوا است. اما نکاتی هم در این ترجمه وجود دارد که نمی توان نادیده گرفت.

مثلا در این ترجمه، بعضی کلمات کاملا عوض شده که ترجیحا شاید بهتر بود به همان شکل که سال ها در کلیسا بوده، باقی می ماند. برای مثال در افسسیان فصل چهارم آیه ۱۷، به جای کلمه «امت ها»، از «قوم های دور از خدا» استفاده شده. به نظر این ترجمه تا جایی که توانسته تغییرات به وجود آورده است. همچنین در بعضی قسمت ها به خاطر این ویژگی ها، به نظر کلمات را قربانی این منظور کرده تا از کلمات ساده تر استفاده کند. ولی باید در نظر داشت که در اکثر موارد، ترجمه هزاره نو از کلمات دقیق تر و بهتری نسبت به ترجمه های دیگر برخوردار است که به ادبیات فارسی نزدیک تر است و معنا را بهتر می رساند. این ترجمه،

ترجمه‌ای قابل اطمینان و روان برای خواننده است. در ضمن خلاصه کتاب در اول هر بخش، پانوش‌ها و توضیحات برای واژه‌های کلیدی و یا مکان‌های مهم در این ترجمه از نکات مفید آن به شمار می‌رود.

به گفته مؤسسه ایلام (گردآورنده این ترجمه): ترجمه هزاره نو از مراحل عدیده‌ای گذشته است. پس از تهیه نسخه نخست به وسیله مترجمان، این نسخه به وسیله دست‌کم سه ویراستار از نظر فارسی ویرایش شده و سپس به وسیله استادان فن تفسیر و تاویل کتاب مقدس، از نظر دقت در انتقال معنای اولیه، بررسی و اصلاح گردیده است. سپس قسمت‌های زیادی از متن به وسیله افراد مختلف از جنسیت، سطح سواد، و سنین مختلف خوانده شده و ابهامات و کلمات دشوار و جمله‌بندی‌های سنگین آن اصلاح و جایگزین شده است. همچنین نمونه‌هایی از متون مختلف جهت اظهار نظر برای رهبران طراز اول از کلیساهای مختلف فرستاده شده و نظرات آنان به دقت بررسی و به کار گرفته شده است. سپس بار دیگر، متن فراهم آمده، توسط ویراستاران طراز اول از نظر سبک ادبی ویرایش گردیده و در آخر به وسیله استادان زبان یونانی کلمه به کلمه و جمله به جمله با اصل یونانی مقابله شده است.

برای هر کتاب، مقدمه‌ای فراهم آمده که در آن به اختصار به معرفی کتاب و خصوصیات آن پرداخته شده است. جای متون معادل و مشابه در اناجیل و برخی نامه‌ها، در ذیل عناوین بخش‌ها در پرانتز ذکر گردیده است. پانوش‌ها بر دو نوع است: یکی به توضیحات مختلف، ارائه معادل‌های دیگر برای کلمات و یا ترجمه‌های قابل قبول دیگر اختصاص دارد. دیگری جای آیات نقل شده از عهد عتیق را به دست می‌دهد. در خصوص مقیاس‌های زمان و مکان، به منظور حفظ خصلت کهن‌سالگی متن، مقیاس‌ها به همان شکل اولیه به فارسی برگردانده شده و معادل امروزی آنها در پانوش ارائه گردیده است. ■

مسعود ادریس عامری

ایشان را به راستی خود تقدیس نما. کلام تو راستی است. یوحنا ۱۷: ۱۷

این مقاله در باب مقایسه ترجمه‌های موجود فارسی کتاب مقدس و بررسی انتقادی از ترجمه‌ها نوشته نشده است، بلکه هدف نگاهی است به دو شیوه رایج که برای ترجمه کتاب مقدس استفاده می‌شود، و نمونه آوردن از ترجمه‌های



کدام ترجمه؟

خواندن ترجمه کتاب مقدس را از سر بیرون کنیم و چند سالی با همتی بالا به تحصیل زبان‌های کتاب مقدس پرداخته و بعد شروع به مطالعه و تحقیق بر روی نسخه‌های اصلی بنماییم.

اما اگر سوال این باشد که کدام ترجمه کتاب مقدس می‌تواند برای شناخت حقیقت و درک پیام انجیل مفید باشد، باید گفت اکثر ترجمه‌ها (البته منظور ترجمه‌هایی است که مورد تایید کلیسا بوده و زیر نظر سازمان‌ها و انجمن‌های کتاب مقدس ترجمه و چاپ شده است و نه کتب گروه‌های ضد مسیح. به طور مثال نسخه «ترجمه دنیای جدید» که متعلق به پیروان چارلز راسل و در واقع شاهدان شیطان می‌باشد، نسخه‌ای جعلی و بی ارزش است).

مختلف در این متن برای آشکار ساختن روشی است که برای ترجمه استفاده شده است. با وجود تفاوت‌ها در ترجمه‌های فارسی کتاب مقدس، به شهادت ایمانداران مسیحی ایرانی در دهه‌های مختلف، تمام ترجمه‌ها به نوعی در گسترش انجیل خداوندان عیسای مسیح سهیم بوده‌اند؛ هرچند در بسیاری موارد افراد بعد از آن که با مسیح آشنا شده و توبه کرده‌اند، برای مطالعه عمیق‌تر در حد امکان ترجمه‌های موجود دیگر را نیز خوانده‌اند.

کدام ترجمه کتاب مقدس به صورتی دقیق و کامل، بدون ذره‌ای تفاوت از زبان اصلی، کلام را با تمام بافت‌ها و ظرافت‌ها به خواننده انتقال می‌دهد؟ اگر برای مطالعه کتاب مقدس به دنبال چنین ترجمه‌ای هستیم باید گفت بهتر است سودای

حقیقتی که در مورد ترجمه باید بدانیم این است که در هر حال ترجمه، ترجمه است و بازگرداندن افعال، مثل‌ها و مفاهیم از زبانی به زبانی دیگر حتی در میان زبان‌هایی که زادگاه و ریشه‌ای نزدیک دارند بسیار سخت است. شخصی ترجمه را یک خیانت به متن اصلی تعبیر کرده است. به قولی، مترجم هر که باشد در هر حال گوینده و یا نویسنده اصلی متن نیست.

چند سالی است به دلیل به عرصه آمدن ترجمه‌های تازه فارسی کتاب‌مقدس مبحثی نو در میان مسیحیان ایرانی شروع شده است که برای مسیحیان در جوامع دیگر، به طور مخصوص مسیحیان غرب زیاد تازگی ندارد و آن، موضوع اصالت و وفاداری ترجمه‌های متفاوت کتاب‌مقدس و به طور خاص ترجمه‌های متاخرتر است. تمامی ترجمه‌ها در صفحات ابتدایی اعلام می‌کنند که از متون اصلی ترجمه شده‌اند. در اکثر ترجمه‌های انگلیسی اسامی افرادی که از متون اصلی ترجمه نموده‌اند و حتی افرادی که در کار ویرایش بوده‌اند دیده می‌شود و این افراد نه فقط مسلط به زبان‌های کتاب‌مقدس بوده‌اند بلکه آشنایی کاملی نسبت به الاهیات مسیحی و تاریخ ترجمه‌های دیگر و شناخت خوبی از متون اصلی و زبان مقصد داشته‌اند.

یکی از موضوعات بسیار مهم در ترجمه، استفاده از شیوه‌ای است که مترجم یا گروه مترجمین متون برای ترجمه در نظر می‌گیرند. دو شیوه غالب که برای ترجمه کتاب‌مقدس به کار می‌رود، یکی ترجمه به شکل واژه به واژه *literally* و دیگری ترجمه به شکل تشریح تفکر اصلی متن یا فکر به جای فکر *thought-for-thought* است.

ترجمه واژه به واژه را ترجمه هم‌ارز یا معادل رسمی می‌گویند *Formal Equivalence*، و ترجمه به صورت بازیابی فکر و اندیشه نویسنده در واژه‌های متعدد زبان مقصد

را، پویاسازی یا معادل پویای متن می‌گویند *Dynamic Equivalence*. اما کدام شکل از این متدهای ترجمه، معنایی دقیق‌تر و نزدیک‌تر به متن اصلی را به ما می‌دهد. به طور مثال، ترجمه کلاسیک فارسی که به ترجمه قدیم معروف شده است، بیشترین نزدیکی را به شیوه ترجمه واژه به واژه دارد و ترجمه مؤده به شکلی پویا و برای راحتی بیشتر خواننده ترجمه شده است. در زیر به این آیه از باب ششم کتاب اشعای نبی نگاه کنید:

و سرافین بالای آن ایستاده بودند که هر یک از آن‌ها شش بال داشت، و با دو از آن‌ها روی خود را می‌پوشانید و با دو پای‌های خود را می‌پوشانید و با دو پرواز می‌نمود. (ترجمه قدیم)

اطراف او موجوداتی نورانی ایستاده بودند. هریک از آن‌ها شش بال داشت. با دو بال صورت خود را و با دو بال دیگر بدن خویش را می‌پوشانیدند، و با دو بال آخر پرواز می‌کردند. (ترجمه مؤده برای عصر جدید «شریف»)

این یک نمونه بسیار ساده از تفاوت در ترجمه است. سرافین که در متن عبری *שְׂרָפִים* (تلفظ واژه عبری سَرافیم) آمده، در ترجمه شریف به موجودات نورانی ترجمه شده است. در این قسمت به جای تمرکز بر متن و واژه سرافین به کلیت روای اشعای نبی نگاه شده و اینکه این سرافین موجوداتی نورانی بودند!

در ترجمه به صورت معادل رسمی سعی بر آن می‌شود که تا جای ممکن برای هر واژه، واژه‌ای مناسب و شایسته گذاشته شود. یک جمله طولانی را طولانی ترجمه می‌کنند و یک جمله کوتاه را کوتاه. با تمام وجود مترجمین سعی بر آن دارند تا علیرغم تفاوت‌ها از ورود تفسیر و تاویل در متن اصلی ترجمه خودداری شود، و تا جای ممکن به واسطه واژه‌های کامل به دستور زبان متن اصلی برسند تا با توضیح

و بیرون کشیدن تفکر نویسنده. در ترجمه‌هایی که از این شیوه استفاده شده، زیبایی کلام حتی در سبک نوشتاری با وجود تفاوت ریشه‌ای زبان مبدا و زبان مقصد تا حد بسیاری حفظ شده است. به طور مثال با وجود این که کلمات گاهی بسیار سنگین هستند اما در این ترجمه‌ها کتب شعری قالب شعرگونه و زیبای خود را حفظ کرده‌اند. در این ترجمه‌ها برای اصطلاحات الاهیاتی کمتر معادل‌سازی می‌شود و معنای واژه با همان شکل دشوار در متن باقی می‌ماند. گاهی عمیقاً نیاز به تفسیر و توضیح دیده می‌شود اما در ترجمه به شیوه معادل رسمی، کمترین توضیح و تفسیر در ترجمه قرار می‌گیرد.

یکی از انتقادات به این شیوه ترجمه، زمخت بودن متن است. منتقدین ترجمه‌های واژه به واژه را مانند چوب، سخت و خشک می‌دانند که خواندنش برای افراد مشکل و خسته کننده است. اما با وجود این انتقاد جدی، می‌توان دید که ترجمه‌های واژه به واژه در میان تمامی اقشار مسیحی بسیار مورد اقبال است و اکثر مدرسه‌های الاهیات از این ترجمه‌ها برای کلاس‌های تعلیمی استفاده می‌کنند.

مهم‌ترین ایراد به این شکل ترجمه عدم توانایی زبان مقصد برای بیان مفهوم کامل زبان مبدا است. در واقع سوال این است، ترجمه واژه به واژه‌ای که خواننده را به هدف متن نرساند چه کمکی می‌تواند بکند؟ و آیا اصلاً این ترجمه می‌تواند یک ترجمه دقیق باشد؟ آن هم در حالی که در ارائه هدف متن ناتوان بوده است؟ اما مترجمین و الاهیدانانی که پایبند به این شیوه ترجمه هستند، برای این منظور به جای گنجاندن توضیح و تفسیر در خود آیات و متن کتاب مقدس، خوانندگان را به استفاده از پانویس‌ها، کتب تفسیر و کتاب مقدس‌های تعلیمی Study Bible تشویق می‌کنند که آیات و موضوعات ثقیل در آنجا توضیح داده شده است. باید گفت در این شیوه راحتی خواننده در نظر گرفته نمی‌شود

بلکه بیشتر اساس کار بر دقت بیشتر بر متن مبدا است. اما در ترجمه به شکل پویاسازی یا یافتن معادل پویای متن، اساس بر بهترین دریافت خواننده است. این شیوه ترجمه که نسبت به ترجمه معادل رسمی به صورت فراگیر بسیار جوان‌تر است، بسیار شبیه به ترجمه‌های نخستین از کتاب مقدس است که با بومی‌سازی کتاب مقدس به دنبال هدف و فکر نویسنده است تا خواننده را با آن روبرو سازد. خواننده یک روال دقیق را در متن کمتر می‌بیند و در باب مقایسه، گاهی جملات کوتاه متن اصلی در ترجمه بسیار طولانی‌تر هستند و گاهی جملات بلند بسیار کوتاه. در زیر به یک آیه دیگر از کتاب اشعیا نبی باب پنجاه و نه نگاه کنیم. **هان دست خداوند کوتاه نیست تا نرھاند و گوش او سنگین نی تا نشنود.** (قدیم)

فکر نکنید که خداوند آنقدر ضعیف است که نمی‌تواند شما را نجات دهد یا آن قدر گر است که فریاد شما را برای کمک نمی‌شنود. (مژده)

וְהוּא לֹא-קָצֵרָה יְדֵי-יְהוָה מְהוֹשִׁיעַ וְלֹא-כִבְדָּה אֲזִנּוֹ מְשִׁמּוֹעַ:
واژگانی که در متن عبری موجود نیست، اما در ترجمه مژده برای توضیح و درک بهتر خواننده در متن فارسی گذاشته شده عبارتند از: «فکر نکنید؛ ضعیف؛ آنقدر؛ کر؛ فریاد؛ شما؛ برای کمک».

اما گاهی نیز جملات بلند برای زدن به هدف بسیار کوتاه شده‌اند و یا واژه‌های الاهیاتی برای توضیح، به شکل جملاتی بلند و کوتاه ترجمه شده‌اند.

به آیات زیر از عهد جدید توجه کنید: عبرانیان ۱۰: ۱۰ و به این اراده مقدس شده‌ایم، به قربانی جسد عیسی

مسیح، یک مرتبه فقط. (قدیم)

دارد کلام خدا چنین می گوید:

او برکت را از خداوند خواهد یافت، و عدالت را از خدای نجات خود. (قدیم)

خداوند آنان را برکت می دهد و نجات می بخشد، و خدا آنان را بی گناه محسوب خواهد نمود. (مژده)

در ترجمه مژده، فعل مورد نظر به شکلی تفسیر و تاویل شده است که سخت می شود معنای اصلی آن و نقش کلیدی آن را در این مزمور مسیحایی دید.

اما آیه نوزدهم از مزمور هفتاد و یکم:

خدایا عدالت تو تا اعلی علین است. تو کارهای عظیم کرده ای. خدایا مانند تو کیست؟ (قدیم)

خدایا، عدالت تو تا به آسمان ها رسیده است. تو کارهای عجیب انجام داده ای، کسی مانند تو وجود ندارد. (مژده)

در این آیه مجددا هم در یونانی و هم در عبری همان فعلی وجود دارد که در غلاطیان باب دوم آیه بیست و یکم نیز هست. اما چیزی که جالب است این که در هر دو ترجمه فارسی فعل، عدالت ترجمه شده است. اما دلیل اینکه یک فعل کاملا یکسان در یک ترجمه به دو شکل متفاوت ترجمه شده است چیست؟ این موضوع را در دیگر ترجمه های فارسی نیز می توان مشاهده کرد. حقیقت این است که وقتی در ترجمه، توضیح و تفسیر را وارد کنیم دیگر سخت خواهد بود تا مقدار آن را کنترل کنیم و همین موضوع از دیگر انتقاداتی است که به این شیوه ترجمه وارد است.

در حجم بالای تفسیر و تاویل، گاهی تفاسیر به گونه ای است که بیشتر به حدس و گمان مترجم شبیه است زیرا

پس وقتی عیسای مسیح اراده خدا را به جا آورد و بدن خود را یک بار و آن هم برای همیشه به عنوان قربانی تقدیم کرد ما از گناهان خود پاک گشتیم. (مژده)

اگر به ساختار و شکل فعل در زبان اصلی متن دقت کنیم، متوجه می شویم که موضوع ورای پاکی است. اما برای توضیح تقدیس در خداوند توسط قربانی مسیح، از فعل پاک استفاده شده، فعلی که در زبان فارسی برای ابراز تمیزی هر چیزی می تواند به کار رود، اما در این آیه صرفا پاکی مد نظر نیست بلکه مقدس و مختص مسیح شدن در پس فعل نهفته است. یا در یک نمونه دیگر می توانیم به رساله اول به غلاطیان باب دوم، آیه بیست و یکم نگاه کنیم.

فیض خدا را باطل نمی سازم، زیرا اگر عدالت به شریعت می بود، هر آینه مسیح عبث مرد. (قدیم)

فیض خدا را باطل نمی کنم، زیرا اگر نیکی مطلق از راه شریعت حاصل می شد مرگ مسیح بیهوده بود. (مژده)

فعلی که در ترجمه های فارسی عدالت، نیکی مطلق و پارسایی ترجمه شده، در یونانی δικαιοσύνη با تلفظ (دیکایوسونه) می باشد که در انگلیسی Righteousness ترجمه شده است. در ترجمه هفتاد Septuagint اولین ترجمه عهد قدیم از عبری به یونانی، بارها فعل عبری צדקה، به همان شکل δικαιοσύνη ترجمه شده است.

در ترجمه های فارسی، در ترجمه قدیم، هم در عهد قدیم و هم در عهد جدید، این فعل عدالت ترجمه شده است. به طور مثال به آیه پنج از مزمور بیست و چهار و آیه نوزده از مزمور هفتاد و یکم نگاه کنید.

در مزمور بیست و چهارم که اتفاقا از مزامیری است که به مزامیر مسیحایی معروفند، و به تحقق وعده در مسیح اشاره

ترجمه در قسمت‌هایی از متن با زمینه و بستر متن بسیار فاصله می‌گیرد. شاید قرار دادن معادل امروزی واحد پول به جای آنچه در کتاب مقدس در مورد واحد پول در زمان امپراطوری روم می‌خوانیم برای خواننده فارسی زبان جالب باشد و یا برگرداندن نام کشورها و افراد به آنچه امروزه به آن خوانده می‌شوند کم اهمیت باشد، اما با وجود اینکه این موضوع کم اهمیت به نظر می‌رسد، در حقیقت با این کار در حال سبک ساختن ترجمه و متن هستیم.

معلمی که عقاید لیبرال و سست را در کلیساها گسترش می‌داد با شادی از اتفاقی حکایت می‌کرد که در کشوری رخ داده بود. در آن کشور به دلیل اینکه چوپانی و داشتن گوسفند وجود نداشته و اکثر مردم صیاد بودند یک گروه مسیحی تصمیم می‌گیرد انجیل را برای آنها به طریقی که قابل درک باشد توضیح دهند و چون نوعی میگوی دریایی با ارزش‌ترین خوراک مردم بوده، مسیح را به عنوان میگوی خدا معرفی می‌کنند که جان خود را برای گناهان داد! از حقیقت کلام صرفاً برای تفاوت‌های فرهنگی روی گردان شدن و کلام خدا را صرفاً برای دل‌پذیری افراد ترجمه و تفسیر کردن وحشتناک است. بسیاری از منتقدین کتاب مقدس که اساس انتقاد خود را بر ترجمه‌ها قرار می‌دهند از ترجمه‌هایی که به این شیوه ترجمه شده‌اند برای نشان دادن تفاوت‌ها و به قول خودشان تحریف‌ها استفاده می‌کنند.

عدم ترجمه به صورت معادل رسمی باعث می‌شود که کلام زیبایی و وجاهت خود را از دست بدهد. کلمات پر قدرت که قرن‌ها در متون اصلی حفظ شده‌اند جای خود را به کلماتی می‌دهند که حتی در کتب ادبی وزین زبان مقصد هم جایگاهی ندارند.

اما مهم‌ترین مشکل در این ترجمه‌ها گسستگی دستور زبان

متن مبدا و متن ترجمه شده است، به شکلی که افراد گاهی از آیات موضوعی را موعظه کرده‌اند که آن موضوع اصلاً در متن اصلی وجود ندارد و دلیل آن اضافه کردن افعال بیشتر برای توضیح است.

آیا شما به عنوان شبان و واعظ کلام خدا مشتاق هستید تا کلام خدا را به صورت تشریحی و آیه به آیه موعظه کنید؟ مطمئناً ترجمه‌هایی که از دستور زبان متن اصلی فاصله بسیار گرفته و با تفسیر و توضیح ترجمه شده‌اند نمی‌توانند در این زمینه کمک باشند زیرا شما رابطه زنجیروار و زیبایی متن را که در بستر متن، در اوج متن و در افعال متن وجود دارد در این ترجمه‌ها پیدا نمی‌کنید.

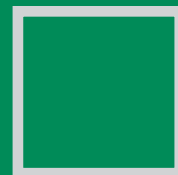
اما در هر حال باید دوباره یادآور شوم ترجمه، ترجمه است و تمامی ترجمه‌ها هرچند با دعا و تمرکز و مشورت و بازخوانی ترجمه و چاپ شده باشند، با متون اصلی متفاوت هستند. شایسته است تا کلام را تفتیش کنیم و به دنبال ساده‌سازی که در واقع ما را به سمت کم‌عمق جلوه دادن اصول و حقایق می‌برد نباشیم. اگر به دنبال تحقیق و تعمق در کلام خداوند هستیم و به عنوان شبانان و واعظین کلام مبارک خدا، مشتاق هستیم تا حقیقت کلام را برای کلیسای خداوند تعلیم دهیم، شایسته است تا وقت خود را نه صرفاً به صورت شخصی بلکه در محضر اساتید و در مدارس الاهیات مناسب به فراگیری زبان‌های کتاب مقدس بسپاریم تا بتوانیم با شناخت بهتر از متون مقدس و با دیدی وسیع‌تر به اعماق کلام خداوند نگریسته و حقایق را آن‌گونه که مکتوب است تعلیم دهیم.

«دانایی خداوند بالاتر از دانایی تمامی بشر است، اجازه دهیم انجیل او چنان که بر ما ارزانی داشته،

عمل کند.» -چارلز اسپرجن ■

کیست که واجد شرایط لازم برای رهبری کلیسا باشد؟

دَن وَنَدِر لاگت و کورت دوهان



طی مبارزات انتخاباتی کشوری، استانی یا شهری، رای‌دهندگان تحت بمباران تبلیغاتی داوطلبانی قرار می‌گیرند که ادعا دارند بهترین و مناسب‌ترین فرد برای آن مقام اجتماعی هستند. شعارهای انتخاباتی ممکن است فریبی بیش نباشند. متأسفانه، برنده هم همیشه بهترین نیست. اغلب، کسی از اقبال بیشتری برخوردار می‌شود که بتواند بهترین «تبلیغات رسانه‌ای» را داشته باشد.

اما در مشارکت ایمانداران، هنگام انتخاب رهبران کلیسا، اوضاع و احوال دیگری باید حاکم باشد. سیاست‌بازی، خودستایی، بازی‌های قدرت، و رقابت‌های ناسالم برای کسب محبوبیت جایی در کلیسا ندارند. خصوصیات شخصیتی و بلوغ روحانی باید اصول کلیدی در انتخاب رهبران به شمار آیند.

اغلب مهمترین چیز، شخصیت اجتماعی است،

نه روحانیت کلیسایی.

- وارن ویرزی

هم مشایخ و هم خدام، تاثیر مستقیمی بر سلامت روحانی جماعت کلیسایی دارند. پس، عجیب نیست که کتاب مقدس به ذکر خصوصیات روحانی خاصی می‌پردازد.

مفصل‌ترین فهرست خصوصیات رهبران را در اول تیموتائوس ۳: ۱-۱۳ و تیطس ۱: ۵-۹ می‌یابیم. هر چند پیش‌نیازهای مذکور در مورد مشایخ، بیشتر از خدام هستند، تشابه بسیاری بین خصوصیات شخصیتی این دو وجود دارد. مشایخ و خدام، هر دو باید از نظر شخصیتی بی‌ملامت و بی‌عیب باشند (اول تیموتائوس ۳: ۲ و ۱۰). مهم‌ترین تفاوت این است که مشایخ باید «راغب (قادر) به تعلیم» باشند (اول تیموتائوس ۳: ۲). و بتوانند «نصیحت» و «توبیخ» کنند (تیطس ۱: ۹). بعضی خصوصیات مربوط به مشایخ، با توانایی آنان در ایجاد ارتباط با مردم، اعلام حقایق کلام الهی به آنان و فرونشاندن اختلافات مرتبط هستند. در این کتابچه، دو فهرست خصوصیات مذکور در اول تیموتائوس و تیطس، در هم ادغام شده‌اند و بر اهمیت تفاوت‌های متمایزکننده

بین خصوصیات دو مقام رهبری در کلیسا، یعنی مشایخ و خدام، تاکید شده است.

برای مشخص شدن این خصوصیات شخصیتی، آنها را در هفت گروه طبقه‌بندی کرده‌ایم. شخصی مناسب رهبری کلیسا است که دارای این خصوصیات باشد: (۱) شخصی خوش‌نام؛ (۲) شخصی پرهیزکار؛ (۳) شخصی خداترس؛ (۴) شخصی مهربان؛ (۵) شخصی دارای خانواده‌ای سالم؛ (۶) شخصی با ایمانی رشد کرده؛ و (۷) شخصی تعلیم‌پذیر.

شخصی خوش‌نام:

ضرب‌المثلی قدیمی می‌گوید: «هر زنجیر، فقط به اندازه ضعیف‌ترین بست‌های حلقه‌هایش، استحکام دارد.» این گفته، یقیناً در مورد خوش‌نامی رهبران کلیسا هم مصداق دارد. هر شخص ممکن است استعدادهای بسیار و دانش فراوانی داشته باشد، اما اگر در زندگی شخصی و از نظر خوش‌نامی دارای «بست‌های ضعیفی» باشد، لطمه‌های شدیدی خواهد خورد و خدمتش تضعیف، و یا حتی کاملاً نابود خواهد شد. به همین دلیل، این گروه اول خصوصیات شخصیتی، اهمیت بسیاری برای رهبری کلیسا دارند، که به هر یک اختصاراً می‌پردازیم.

بی‌ملامت (مشایخ و خدام - اول تیموتائوس ۳: ۲، ۱۰؛ تیطس ۱: ۶-۷): این خصوصیتی فراگیر است که به همه جنبه‌های زندگی مربوط می‌شود. مشایخ و خدام از هر جنبه مهم خصوصیات شخصیتی و در تمام موارد مذکور در اول تیموتائوس ۳ و تیطس ۱ نباید قابل سرزنش باشند. آنان هنگام آزموده شدن، باید در نظر کسانی که قرار است خدمت‌شان را بکنند، «بری از ملامت» یافت شوند.

آیا این امر بدین معناست که شخص باید کامل باشد تا بتواند رهبر کلیسا بشود؟ البته خیر، چرا که هیچکس کامل نیست. اما خصوصیات و الگوی زندگی او با معیارهای کتاب مقدس برای رهبری کلیسایی، باید همخوانی داشته باشد. با هر رهبری که از هر یک از این معیارهای والا تخطی

ورزد، باید برخوردی سریع و کتاب مقدسی داشت (متی ۱۸: ۱۵-۱۷؛ اول تیموتائوس ۵: ۱۹-۲۰). وقتی شرایط داوطلبی مورد بررسی قرار می گیرند، باید پرسید که آیا اتهامی قابل رسیدگی یا مورد براءت قرار نگرفته، در مورد وی وجود دارد، یا خیر؟

نیک نام در میان مردمان بیرون (مشایخ - اول تیموتائوس ۳: ۷): «مردمان بیرون» غیرمسیحیانی هستند که شهادت رهبران کلیسا را تحت نظر دارند. اگر به خاطر عملی سوال برانگیز و یا آشکارا گناه آلود، ابر رسوایی بر شیخ کلیسا سایه افکنده باشد، وی قادر نخواهد بود که به عنوان رهبر کلیسا و شاهد امین به جامعه، عملکرد موثری داشته باشد. شهادت تمام کلیسا در جامعه و اعتبار چنین رهبری درون خود کلیسا، شدیداً لطمه خورده، دچار خفت خواهد شد. اگر شخصیت رهبری زیر سوال برود، نه فقط برای کلیسا نیکو نیست، بلکه برای خود شخص نیز خطرناک خواهد بود. در اول تیموتائوس ۳: ۷ می خوانیم که اگر شیخی نیک نام نباشد، «در دام ابلیس گرفتار» خواهد شد. شیطان در تلاش است تا رهبران مسیحی را بی اعتبار، و شهادت کلیسا را خاموش سازد.

دارای رفتار نیک (مشایخ - اول تیموتائوس ۳: ۲): واژه ای که «دارای رفتار نیک» ترجمه شده، می تواند به معنی «محترم» یا «آبرومند» نیز باشد. شخصی که زندگی منظمی دارد، روشی آبرومندانه در پیش می گیرد، و به همین دلیل، احترام اطرافیان خود را کسب می کند.

پس، رهبر کلیسا نباید کسی باشد که به خاطر بی نظمی شخصی اش، دائماً دچار بحران و تلاطم شود. هر داوطلب کسب مقام در کلیسا باید آزموده شده و مورد بررسی قرار گیرد، تا مشخص شود که زندگی استوار و منظمی دارد.

با وقار (خدام - اول تیموتائوس ۳: ۸): شخصی که در مقامی رسمی در کلیسا خدمت می کند، باید دارای شأن و وقار لازم باشد. وی باید موقعیت خود را جدی بگیرد.

چنین شخصی نباید با مسائل روحانی شوخی کند و یا آنها را سبک بشمارد. همان طور که درباره مورد قبلی یعنی «دارای رفتار نیک» اشاره شد، در این مورد هم افرادی درون و بیرون کلیسا خواهند بود که وقار و احترام شخص و مقام او را تحت نظر خواهند داشت.

شخصی پرهیزکار: فرد معتاد، کسی است که اختیار زندگی اش را ندارد. عامل اعتیاد ممکن است کوکائین، الکل، پرخوری، مسائل جنسی، تماشای بیش از حد تلویزیون، قدرت طلبی، پرکاری مفرط، و یا تفریحی باشد که همه جنبه های زندگی را صرف خود می کند. در هر مورد، شخص به جای این که همه چیز را تحت اختیار خود داشته باشد، خود تحت اختیار عوامل دیگر قرار می گیرد. بر عکس، یک رهبر کلیسا باید نشان دهد که اختیار نفس خویش را دارد. اما پرهیزکار بودن به چه معنی است؟ پولس در فهرستی از خصوصیات لازم، مشخصاً به پرهیزکاری و موارد متعدد مرتبط با آن اشاره می کند.

خویشندار (مشایخ - تیطس ۱: ۸): رهبران کلیسا باید زندگی منضبطی داشته باشند. هر رهبر باید در زندگی خود نشان دهد که در شبیه مسیح شدن رشد می کند، و بر احساسات و امیال خود تسلط دارد (غلاطیان ۵: ۱۶-۲۶). این خویشنداری، صرفاً تلاشی فردی نیست؛ بلکه همکاری با روح القدس است که در شخص ساکن است و او را قادر می سازد تا با زندگی متوکانه، انتخاب های حکیمانه ای هم داشته باشد.

شخص خویشندار، خود بر می گزیند که به جای زیستن برای خویش، برای خدا زندگی کند. زندگی او منضبط است. وی اسیر محرک های گناه آلود نیست. خصوصیات بعدی نیز مشخصه های خوبی برای درجه خویشنداری شخص ارائه می دهند.

نه می خواره (مشایخ و خدام - اول تیموتائوس ۳: ۳، ۸؛ تیطس ۱: ۷): واژه یونانی به کار رفته در اول تیموتائوس

۳: ۳ و تیطس ۱: ۷ به عادت مشروب‌خواری بیش از حد اشاره دارد.

در یونان دوره هلنی و کلاسیک، این واژه به معنی «مستی» و «عربده کشی» بوده است. واژه دیگر یونانی که در اول تیموتائوس ۳: ۸ به کار رفته به معنی «اسیر» یا «معتاد» شراب بودن است.

پولس علیه افراط در شراب‌خواری هشدار می‌دهد- یعنی کسی که مست می‌شود و یا بیش از حد، وقت صرف نوشیدن مسکرات می‌کند. چنین شخصی نمی‌تواند نمونه شایسته‌ای باشد، چرا که این خطر برای او وجود دارد که به جای پر از روح بودن، تحت سلطه شراب باشد (افسسیان ۵: ۱۸).

شخصی که به رهبری کلیسا برگزیده می‌شود، باید با چنین معیارهایی مورد ارزیابی قرار گیرد: آیا شهادت او در اثر استفاده از الکل، خدشه‌دار می‌شود؟ آیا او شخصا اسیر الکل یا مواد مخدر است؟ آیا هر گونه اعتیادی در او به چشم می‌خورد؟

نه ستیزه‌جو (مشایخ - اول تیموتائوس ۳: ۳): مشایخ نباید اشخاصی مجادله‌گر، اهل بحث و مناقشه و رقابت و درگیری باشند. شخص بالغ و رشد کرده، باید بتواند در مورد مسائل غیر اصولی، سازش و انعطاف داشته باشد.

در ارزیابی هر داوطلب، باید چنین سوالاتی را پرسید: آیا شخص مورد نظر، وقتی در مناظره قادر نیست نقطه نظر خود را به کرسی بنشاند، می‌تواند به گفتگوی شایسته ادامه دهد؟ آیا در مواجهه، یا مخالفت‌های منطقی و بجا، همچنان لجوجانه بر نقطه نظر خود پافشاری می‌کند؟

شخص بالغ و رشد کرده،

باید بتواند در مورد مسائل غیر اصولی،

سازش و انعطاف داشته باشد.

نه خودرأی (مشایخ - تیطس ۱: ۷): شخص خودبین و

بی‌ملاحظه، شایسته رهبری کلیسا نیست. کسی که علیرغم حقایق، شرایط موجود، نیازها و احساسات مردم، دائما و بی هیچ ملاحظه‌ای بر راه و نظر خود پا می‌فشارد، نمی‌تواند به چنین مقامی برسد (اول قرنتیان ۱۳: ۵).

پس، باید چنین پرسش‌هایی را مطرح کرد: آیا شخص مورد نظر همیشه اصرار دارد که «حق با اوست»؟ آیا در مواجهه با کسی که از نظرات او ایراد می‌گیرد، رفتاری گستاخانه و بی‌ادبانه دارد؟ آیا با پیشنهادهای ارزشمند، صرفا به این دلیل که او مطرح کننده آنها نبوده، مخالفت می‌کند؟

نه تندخو (مشایخ - تیطس ۱: ۷) شخص تندخو، به سهولت خشمگین و درگیر می‌شود. آیا شخصی که برای رهبری کلیسا در نظر گرفته شده، در برابر مخالفت‌ها، به قدری دچار احساسات می‌شود که با بروز خشم خود سعی در هراساندن طرف مقابل می‌کند؟ آیا مشتتش را تکان می‌دهد، بر پایش می‌جهد، و روی میز می‌کوبد؟ آیا به حملات شخصی که هیچ ارتباطی با موضوع مورد بحث ندارند، متوسل می‌شود، اگر پاسخ به این پرسش‌ها «بلی» است، شخص مورد نظر، شایستگی لازم را ندارد.

کتاب مقدس به ما حکم می‌کند که «خشم گیرید و گناه مورزید» (افسسیان ۴: ۲۶). خشم بجا، تحت اختیار و هدایت آن چیزی است که خدا هم از آن خشمگین می‌شود.

نه دو زبان (خدام - اول تیموتائوس ۳: ۸). یک مقام کلیسایی باید شخصی باشد که بتوان به سخنش اعتماد کرد. او نمی‌تواند در گفتارش متناقض یا دو رو باشد. او نباید چیزی به کسی بگوید، و به شخص دیگر چیزی کاملاً متناقض با آن بر زبان آورد. «بله» او «بله»، و «نه» او «نه» است.

آیا فرد مورد نظر برای مقامی کلیسایی، شخصی است که به وعده‌های خود وفا می‌کند؟ یا شخصی ریاکار در سخن گفتن است؟ آیا در جهت منافع خود، حقیقت را وارونه جلوه می‌دهد؟ آیا در غیبت مردم، به آنها تهمت می‌زند؟ ■



Persian Magazine published quarterly to encourage,
train, and equip Farsi speaking ministers
Winter 2016/ Volume 75

Our Distinctive:

With the dramatic growth of Iranian church inside and outside of Iran, We seek to

- be a beacon of light for the isolated servants of God who are seeking Biblical knowledge and wisdom for their ministry
- meet practical and spiritual needs of ministers
- encourage, strengthen, and enable ministers so that they become mature leaders for the Kingdom and advancement of the gospel
- Inform and equip God fearing men who are called to ministry so that they preach the biblical truth with clarity, balance, and maturity

This edition of SHABAN is

dedicated to

Rev. Henry Martyn and his fellow translators

in Farsi Bible Translation project



Founder: Rev. Ashton R. Stewart

Editor-in-chief: Sourik Saiadian

Proofreading: Farhad Azad

Contributors: Masoud Edrisameri, Rev. Nima Alizadeh, Nahid Sepehri-Khajepour, Mrs. Akhgari, Dan Van Der Lugt, Kurt De Haan, Sourik Saiadian

Published by Jude Project and TALIM Ministries

© Jude Project 2016



How to find us: Jude Project: P.O. BOX 532, Ashburn, VA 20146
Fax: +1-303-8736216 / www.talimministries.org / www.judeproject.org / order@judeproject.org



WHAT WE DO?

The Jude Project translates and publishes biblical training resources for Christians in the Middle East.

Sound biblical and theological resources are essential to the spiritual development. Few Christians in the Middle East have access to biblical training in their language. Imagine your spiritual journey without commentaries, Bible studies, or theology.

How different would your life be today? Our translations provide essential support for churches, missionaries, and individuals who work to advance the Gospel in the Middle East and around the world.

HOW WE HELP?

Our translations provide essential support for churches, missionaries, and individuals who work to advance the Gospel in the Middle East and around the world.

HOW CAN YOU HELP?

Your contributions sustain our ministry work.

HOW TO FIND US?

www.judeproject.org

order@judeproject.org

The Jude Project
PO Box 532
Ashburn, VA 20146

شبان در سال جدید نیز با شما خواهد بود...



اشتراک شبان = تداوم انتشار شبان

آمریکا و کانادا: ۲۹ دلار (شامل هزینه پست)

اروپا: ۳۹ دلار (شامل هزینه پست)

آسیا و استرالیا: ۴۷ دلار (شامل هزینه پست)



انتشارات جام
جهان ادبیات مسیحی

order@judeproject.org